

Aspectos de la cultura morisca a través de la literatura aljamiada

Omar CHADLI

Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed,
omarine3000@hotmail.com

Received: 13 /01 /2020; Accepted: 26/04/2020

مظاهر الثقافة الموريسكية من خلال الأدب الأخميادي

الملخص:

في هذا المقال سنعرض بعض العادات والمعتقدات الموريسكية، بناءً على ترجمة فقرات مأخوذة من مخطوطات مختلفة. هدفنا هو تسليط الضوء على بعض الجوانب الأساسية للثقافة الموريسكية التي تنعكس في الأدب الأخميادي. توضح النصوص المترجمة أن هذه الأدب، بالإضافة إلى وظيفته العقائدية، يشمل قضايا أخرى تتعلق بالحياة الواقعية للمجتمع الموريسكي مثل الوصفات الطبية والصحية، والخرافات، وتفسير الأحلام، والنبوات، ومسارات السفر.

الكلمات المفتاحية: أخميادي؛ ثقافة؛ أدب؛ مخطوطات؛ موريسكيون

Abstract: In this article we will expose some Moorish customs and beliefs, based on the transcription of fragments taken from different aljamiado manuscripts. Our goal is to high light certain transcendental aspects of the Moorish culture reflected in the aljamiada literature. The transcribed

texts demonstrate that this literature, in addition to its doctrinal function, include so ther topics related to the real life of the Moorish community such as medical and hygienic prescriptions, superstition, dream interpretation, prophecies and travel itineraries.

Keywords: aljamiada; culture; literatura; manuscripts; moriscos.

Resumen: En el presente artículo expondremos algunas costumbres y creencias moriscas, basándonos en la transcripción de fragmentos sacados de diferentes manuscritos aljamiados. Nuestro objetivo es resaltar ciertos aspectos trascendentales de la cultura morisca reflejados en la literatura aljamiada. Los textos transcritos demuestran que dicha literatura, además de su función doctrinal, incluye otros temas relacionados con la vida real de la comunidad morisca como las recetas médicas e higiénicas, la superstición, la interpretación de los sueños, las profecías y los itinerarios de viaje.

Palabras claves: aljamiada; cultura; literatura; manuscritos; moriscos.

Introducción

En la literatura aljamiado-morisca prevalecen los temas religiosos cuyos objetivos eran conservar la fe musulmana y adoctrinar a los moriscos. Sin embargo, encontramos otros textos que no tienen ninguna relación con el acervo islámico, sino son muestras auténticas que describen las costumbres y las tradiciones de los últimos musulmanes de España. En

primer lugar, ofreceremos una breve explicación acerca del origen de la literatura aljamiado-morisca y su definición. Seguidamente, expondremos las diferentes facetas de la cultura morisca, apoyándonos en la transcripción de fragmentos aljamiados. Con el fin de facilitar la comprensión, reproduciremos cada fragmento en lengua española moderna entre paréntesis. Para la transcripción de los textos aljamiados hemos empleado el sistema CLEAM (Colección de Literatura Aljamiado Morisca) realizado por Hegyi O. (1981: 279-382). En cuanto a la explicación del vocabulario aljamiado, hemos recurrido al Glosario de voces aljamiado-moriscas elaborado por Galmés de Fuentes Á., Sánchez Álvarez M., Vespertino Rodríguez A. y Villaverde Amieva J. C. (2015).

1. Origen de la literatura aljamiado-morisca

Janer F. (2006: 52) argumenta que la aculturación progresiva de los moriscos surgió a causa de su conversión forzosa al cristianismo promulgada por los reyes españoles a partir del año 1502, y que conllevó con el paso del tiempo la prohibición del árabe tanto escrito como hablado y de todas las costumbres relacionadas con el Islam o la cultura árabe.

Aunque en otras regiones como es el caso de Castilla, dicha aculturación se produjo tempranamente en la comunidad mudéjar debido a su integración social en el seno de la sociedad cristiana dominante. Cabe señalar que los mudéjares tenían plena libertad de practicar su fe musulmana y sus costumbres a cambio de pagar impuestos a las autoridades españolas, tal como explica Valero Cuadra P. (2000: 6).

Frente al peligro de la pérdida de la lengua árabe y de los conocimientos islámicos, los alfaquíes hispanomusulmanes empezaron a redactar y copiar unos manuscritos en lengua romance, pero con grafías árabes. Según Harvey L.P. (1978: 25), el primer texto aljamiado fue elaborado en época mudéjar en el año 1462 por el jurisconsulto de Segovia *Iça de Gebir*. Los moriscos, que practicaban clandestinamente el Islam, continuaron dicha labor con el propósito de conservar su credo.

2. Aproximación a la literatura aljamiado-morisca

La literatura aljamiado-morisca es el corpus de textos escritos por los mudéjares y los moriscos españoles en aljamía (lengua española redactada con alfabeto árabe), siguiendo un sistema uniforme que otorga a cada letra romance su equivalente árabe.

Se caracteriza, según Sánchez Álvarez M. (1982: 55), por el uso de vocablos castellanos arcaicos, voces dialectales aragonesas y arabismos léxicos, sintácticos y semánticos. Hegyi O. (1981: 18) subraya que su temática es variada aunque predominan los textos religiosos destinados a conservar los conocimientos islámicos y adoctrinar la comunidad morisca.

Siguiendo la clasificación de Galmés de Fuentes (1978: 192), la temática de los textos aljamiados abarca: religión (Corán, dichos proféticos y devocionarios), polémica anticristiana, escatología, narrativa, jurisprudencia islámica, poesía religiosa, itinerarios de viaje, prosa didáctica y supersticiones.

Ben Jemia M. N. (1990: 22) opina que además de su índole religiosa, la literatura aljamiado-morisca “Es una tentativa de conservar entre los miembros de la aljama algunos rasgos culturales a través de unos tratados legales, de magia y de hechicería, recetas, pronósticos, zéjeles en honor del Profeta Muḥammad”.

Hoenebach W. (1978: 50, 51) conjetura asimismo que “[...] los formularios usados por los moriscos, sus escrituras dotales, sus amuletos, recetas, cartas, profecías, etcétera: todo lo cual constituye un legado sumamente fiel de las costumbres moriscas en España”.

3. Aspectos de la cultura morisca

3.1. Recetas médicas e higiénicas

Las recetas médicas e higiénicas empleadas por los moriscos proceden principalmente de la medicina profética que se basa en el uso de plantas u otros productos medicinales. Varias recetas constan en las recomendaciones del profeta *Muḥammad* dirigidas a su primo *‘Alī Ibn Abī Tālib*, que se titulan “*La waṣiyya de ‘Alī*” en los manuscritos aljamiados. Otras recetas fueron elaboradas posiblemente por los moriscos conforme a su propia experiencia, ya que encontramos al final de varios textos la expresión “Pues, esto es probado”. Además, cabe señalar que gran parte de la comunidad morisca vivía en zonas rurales y se dedicaban a la agricultura, tal como asevera De Epalza M. (1992: 56). Lo que demuestra su contacto directo con las plantas medicinales.

I. Manuscrito 4937 de la Biblioteca Nacional de Madrid:

“Para ki^yen beberá alguna kosaempoazonada, kortará el r-rabanor-rabanadas i pone lo a bullir konazeyte fasta ke torne enkolorado i beba el azeyte i koma el r-rabano i es probado o beba leche de asna para l-espanto” (Para quien beba algo envenenado: corta el rábano en rebanadas y ponlo a bullir en aceite hasta que se ponga colorado. Bebe el aceite y come el rábano, pues esto es probado. Para el espanto, bebe leche de asna). Véase Anexo 1.

II. Manuscrito 614 de La Biblioteca Nacional de Argel:

“¡Yā °Alī!, çafúmatekon fojas de ar-reban i kome sus g^aranos y- alquhúlatekon alquhulp^ereto, kealinpi^ya los ochos y- areç^ya la vista” (¡Oh °Alī!, perfúmate con las hojas del granado y come su fruta. Píntate los ojos con *alkuḥl*denso porque limpia los ojos e incrementa la vista).

“Usarás l-ençençokehaze el mudimi^yento y-enşuga la f^lewma y-esfu^werça el koraçón. I gu^wárdate de komer lo hazi^yedo, ket^ara^heolvidança” (Usa el incienso porque mejora el movimiento, enjuga la flema y refuerza el corazón. Y guárdate de comer lo ácido porque causa el olvido).

III. Manuscrito Gay T-13 de la Real Academia de Historia:

“¡Yā °Alī!, sobre tu se^ya con comer alubias porque dan gran entendimi^yento y ensugan l-albalm” (¡Oh °Alī!, debes comer alubias porque incrementan el entendimiento y enjugan la flema).

IV. Manuscrito S-I de la Real Academia de Historia:

“¡Yā ‘Alī!, comi^yen^za tu bianda con la sal, que sepas que la sal la hazemedi^yçina de setenta malanti^yas sino de la lamu^werte” (¡Oh ‘Alī!, comienza tu comida con la sal porque es un remedio para setenta enfermedades excepto la muerte).

“¡Yā ‘Alī!, no sofles en la comida cali^yente, ni en el agu^wa, ni en el lugar de tu açaxdar y no comas siendo recostado” (¡Oh ‘Alī!, no soples en la comida caliente ni en el agua ni en el lugar donde te postras y no comas estando recostado).

V. Manuscrito de los hallazgos de Ocaña:

“¡Yā ‘Alī!, manda a la novi^ya que no koma en los si^yetedí^yas de la boda vinagre nyn leche nynman^yçanas agras porque estas kosasvi^yedan el engendrami^yento e vi^yedan la flor” (¡Oh ‘Alī!, manda a tu novia que no coma en los primeros siete días de la boda vinagre ni leche ni manzana porque estos alimentos impiden el engendramiento y la menstruación).

3.2. Recetas mágicas

Algunas recetas mágicas registradas en los textos aljamiado-moriscos se basan en el uso de caracteres enigmáticos, acompañados en ocasiones con jaculatorias, y en otros casos se recurre a ciertas partes u órganos de animales empleados de formas diferentes según la finalidad deseada. Dichos conjuros están destinados para fines curativos, lucrativos, amatorios o para otros objetivos sobrenaturales.

Es menester señalar, tal como afirma Fernández Medina E. (2014:110), que el origen de la magia morisca es oriental y tiene una relación estrecha con el misticismo judío.

I. Manuscrito de los hallazgos de Ocaña:

“Para la sangre ku^wandoamucheçe de salir por las narizes, a la persona esk^erebirás a él estos ke adelante se sigue en su f^rentekon su misma sangre i es esto [...]” (Para curar la hemorragia nasal, escribe en la frente del paciente con esta sangre lo siguiente: [...]). Véase Anexo 2.

“Para kortar el f^ri^yo o la fi^yebre, esk^erebirás esto en t^res mañanas i perfumarlo kon-ello i son estos [...]” (Para sanar el resfriado o la fiebre, escribe el siguiente conjuro e inciensa con ello al enfermo [...]). Véase Anexo 3.

“Para el dolor de las kaseras, esk^erebirásakestossilossobr-el kaso de la dolor i sanará konliçençiy^a de Allah y-es porobadoi son estos: [...]” (Para el dolor de las muelas, escribe estos signos sobre el sitio del dolor y se sanará con la licencia de Dios. Y esto es probado [...]). Véase Anexo 4.

“ki^yen llevará kon-él la kabeça de la paloma amarlo-á todo ki^yen lo verá” (Quien lleva con él la cabeza de la paloma, lo amará cualquiera que lo vea); “Ki^yen llevará kon-él la pi^yel de la li^yebre será amado” (Quien lleva con él la piel de la liebre, será amado). Véase Anexo 5.

“Ki^yen llevará kon-él el ojo de lobo el derecho no lo verá ninguno o no lo vençirá ninguno” (Quien lleva con él el ojo derecho del lobo, no lo verá ninguno o no lo vencerá nadie).

II. Manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid:

“Ki^yen beberá esta annušrasi^yetedí^yassigui^yentes ,KitaráAllah d-él toda malauti^yake tenga en su ku^werpo: [...]”. (Quien toma este bebedizo mágico siete días consecutivos, Dios lo curará de todas las enfermedades [...]). Véase Anexo 6.

3.3. Profecías e interpretación de los sueños

El libro de los sueños es el título de un texto aljamiado que forma parte del manuscrito misceláneo T19 de la Real Academia de Historia de Madrid. Consiste en la interpretación de algunos sueños que reflejan las preocupaciones de los moriscos y su ansia en conseguir una vida mejor y un futuro próspero frente a la mala situación social y económica que padecían. Dichos sueños se tratan generalmente de ganar dinero, sufrir una desgracia o escapar de un peligro.

“Ki^yen verá en su su^weño mujer fe^ya, acaeçerle-á pi^yenso” (Quien ve una mujer fea en su sueño, le acaecerá una desgracia).

“Ki^yen verá en su su^weño que él ðentra en casa nu^weva, pu^wes si será rico, creçerá en rikeza, i si es pobre, mejorará ðebi^yenes” (Quien ve en su sueño que entra en una nueva casa, pues si es pobre, será rico y si es rico, su riqueza se aumentará).

“Ki^yen verá en su su^weño keélçi^yerrapu^wertanu^weva, pu^wesélkasa con mujer ðe mucho algo” (Quien ve en su sueño que abre una nueva puerta, se casará con una mujer rica).

“Ki^yen verá en su su^weño ke él derribakasanu^weva, pu^wes ello es eskivo i si es antiga, pu^wes ello es bu^weno” (Quien ve en su sueño que derriba una casa nueva, pues se escapará y si la casa es antigua, le ocurrirá algo bueno).

“Ki^yen verá en su su^weño que obran en su kasa, pu^wes ello es pleitesí^ya (Quien ve en su sueño que hacen obras en su casa, pues tendrá un pleito).

“Ki^yen verá que su ti^yenda o su kasa se derriba o se ki^yebravi^yega o fuste, pu^wes ello es kemu^were el señor de la kasa” (Quien ve en su sueño que su tienda o su casa se derriba o se quiebra una vega o una fuste, se morirá el dueño de la casa).

“Ki^yen verá anillo, acaé^ycelebi^yen i rikeza o enpodereará mujer o le naçerá fijo” (Quien ve un anillo, conseguirá bienes o riquezas o se casará o le nacerá un hijo).

“Ki^yenve^yeke le kitan su alqamiç, pu^wes su bi^yen se akaba (Quien ve que lo quitan su camisa, perderá sus bienes).

“Ki^yenve^yeke se kalçaçapatos, pu^wes él kaminará kaminolu^wente” (Quien ve que se pone zapatos, viajará muy lejos).

“I ki^yenve^yesobr-él ropa teñida, vi^yénele del rey trabajo” (Quien ve que lleva ropa teñida, el rey le dará trabajo).

“Ki^yenve^yesobr-él ropa blanka, pu^wes acaé^ycelebi^yen” (Quien ve que lleva ropa blanca, le pasará algo bueno).

“Ki^yenve^yeke él-está desnudo, pu^wes akello es eskivo” (Quien ve que está desnudo, pues aquello será huida).

“Ki^yenve^yesobr-él ropas negras, pu^wes ello es eskivezas i pi^yensos” (Quien ve que lleva ropa negra, pues eso será huida y preocupaciones).

“Ki^yenve^yeke le đandoblasmonedadas, pu^wesđefi^yéndase con Al-lahđel mal keve^ye” (Quien ve que le dan doblas en monedas, pues debe refugiarse en Dios porque le acaecerá algo malo).

“Ki^yenve^ye que se halla aldirhāmes o đinerosmenuđos, pu^wes ello es pi^yenso” (Quien ve que encuentra monedas, pues eso será una preocupación).

“Ki^yenve^yeke le đan oro, pu^wesakaéçelepi^yenso, porke las ropas amarillas es pi^yenso ; y-así es la fruta o oro seco” (Quien ve que le dan oro, tendrá una preocupación porque la ropa amarilla, la fruta seca y el oro se interpretan por preocupaciones).

“Ki^yenve^yekeélkometrīgokozido o seko, pu^wes es eskivo, trīgoverđe, pu^wes es bu^weno” (Quien ve que come trigo cocido o seco, pues esto será huida y será algo bueno).

“Kienve^yekekomeçebađa o pan đeçebađa, pu^wes ello todo es bi^yen que đentrasobr-él” (Quien ve que come cebada, le acaecerá algo bueno).

“ki^yenve^yekeélsi^yegaçebađa o la tra^ye a la era, acaéçelebi^yen i riqueza” (Quien ve que siega cebada o la trae a la era, conseguirá bienes y riquezas).

“ki^yenve^yekeélkomemi^yel o đátiles, pues a él le vi^yenerikeza i plazer. I si es sirvi^yente, ađorrarse-á” (Quien ve

que come miel o dátiles, conseguirá riqueza y placer. Y si es esclavo, se librará).

Las profecías son predicciones declaradas por profetas o santos acerca de ciertos hechos que sucederían en el futuro en virtud a un don sobrenatural. En la literatura aljamiada constan algunos textos similares que hablan generalmente de la derrota de los españoles frente a los musulmanes, y que estos últimos recuperarán el Ándalus de nuevo donde reinará el Islam y vivirán los musulmanes en prosperidad y dignidad. Sin tratar la cuestión de su autenticidad, lo que nos interesa es poner de relieve que dichos textos circulaban entre los hispanomusulmanes, probablemente, con el propósito de aliviar sus sufrimientos y motivarles a mantener la paciencia esperando un mejor porvenir después de haber perdido sus bienes y su libertad cultural. Janer F. (2006: 51) corrobora que “Los moriscos se doctrinaban en secreto en los ritos y ceremonias musulmicas, y confiados en quiméricas ficciones, llamadas jofores o pronósticos”.

Citamos al respecto “Profeçí^ya de SantEsidri^yo” (Profecía de San Isidro) del manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París: “Ésta es una profeçí^yasakada por estrológí^ya i por el sabí^yo digno de g^arançenci^yaSantEsidri^yo, kedçe así: [...] ¡O España!, ke te digo ke si tu jentesupí^yesen lo ke tú as de aber, i lo k^ereyesen así, te dešarí^yan sola, ¡tan g^aran mal keverná sobre ti. I digo así verdad ke por t^eres kosas se akabará: por moros ke ganarán toda la tierra de España [...]”. (Ésta es una Profecía sacada por astrología por

el sabio San Isidro, digno de gran sabiduría, quien dice: [...] ¡Oh, España!, te digo si tu gente supiese lo que te sucederá, te dejaría sola por tan gran mal que te caerá encima. Y digo: es verdad que se acabará en tres sucesos: los moros se ganarán la tierra de España [...]).

Otro aspecto supersticioso que era habitual en la sociedad morisca es su creencia en los días fastos y nefastos del calendario lunar.

Manuscrito 1163 de la Biblioteca Nacional de París:

“El dí^yaonzeno de la luna, ki^yenkaminará en él ganará en él, i vençerá en él, i ki^yennaçrá en él, abráarrizke” (El día undécimo del año lunar: quien viaja en este día, conseguirá ganancias y victorias. Y quien nace en él, tendrá sustento de Dios).

“El dí^yadozeno de la luna es bu^weno para demandar lo ke á menester, i todo lo kekerrás” (El día duodécimo del año lunar: es bueno para pedir las necesidades o lo que se quiere).

“El dí^yasezeno de la luna, dí^yanañiç, no á bi^yen en él, ki^yennaçrá en él será mudo” (El día décimo sexto del año lunar: es un día nefasto y no es beneficioso. Quien nace en este día, será mudo).

“El dí^yavintiuno ,dí^yanañiç, en él se derramó la sang^ere, pu^wes no demandes en él menester” (El día vigésimo primero: es un día nefasto porque se derramó sangre en él. Pues, no pidas tu menester en este día).

3.4. Itinerarios de viaje

Los itinerarios de viaje consisten en la descripción de los caminos tomados por un viajero morisco durante su desplazamiento a otro país, así como las aldeas o ciudades o cualquier cosa que puede servir de indicio para elaborar un tipo de mapa textual del viaje. Se resalta en esta línea los viajes de peregrinación a la Meca, ya que el peregrino morisco emprende un largo camino lleno de peligros. Partiendo de España, pasa por varios países hasta su llegada a la Casa sagrada de Dios donde practica los ritos del quinto pilar del Islam.

El peregrino intenta ofrecer una descripción detallada de su viaje con el fin de facilitar la tarea para sus correligionarios moriscos que desearán realizar la peregrinación. Además, ofrece informaciones adicionales relacionadas con las monedas empleadas en cada región, el precio de las posadas, los puertos de embarcación, etc.

Asimismo hallamos itinerarios a otros países como Turquía o al norte de África. Dichos viajes podían ser emigraciones o huidas de algunos moriscos para escapar de ciertos peligros que amenazaban sus vidas en España. Por otra parte, se podría tratar de viajes comerciales realizados por comerciantes moriscos que llevaban diferentes productos destinados a la venta o al trueque.

BoumehdiTomasi T. (2012: 160) subraya que “Los escritos de este género literario son verdaderas guías que proporcionan útiles informaciones sobre los itinerarios, lugares peligrosos, provisiones, ciudades de interés, etc.”. Citamos en esta línea un fragmento del Itinerario de España a

Turquía del manuscrito 774 de la Biblioteca Nacional de París:

“Vereyskon amarillas son judi^yosmerkaderes del g^aranturko. Ad-akellosdemandareysku^wantokerreys, k-ellos os-enkaminarán. Dezirles-eysketeneysermanos en Salónica i kekereys ir allí. Pagareys a ducado por kabeça del paso. Daros-ánawa i leña. Porneysp^orovisi^yón para kinzedi^yas. Merkareys olla i rroz i azeyte i vinagre i olivas i garbanços o judi^yas I pan f^oresko para ojodi^yas i bizkojo a di^yez libras” (Los judíos de tocas amarillas que veréis son mercaderes turcos a quienes deberéis pedir lo que queráis. Les diréis que queréis ir a Salónica porque tenéis hermanos allí. Por la travesía, pagaréis un ducado por cabeza. Os darán agua y leña. Os aprovisionaréis y compraréis por diez libras: una olla, arroz, aceite, vinagre, olivas, garbanzos, judías y pan fresco para ocho días y bizcochos).

Conclusión

Los textos aljamiados analizados en este artículo demuestran que la literatura aljamiada refleja varios aspectos referidos a los rasgos culturales de la comunidad morisca. Los moriscos recurrían a la medicina tradicional y a la magia para curar algunas dolencias o para conseguir otras metas, tal como ocurre en la sociedad árabe actual que mantiene el uso de dichas prácticas a pesar de los avances científicos. Lo que manifiesta que las tradiciones y las costumbres árabes, arraigadas también en la sociedad morisca, se transmitían de una generación a otra desde tiempos lejanos.

La interpretación de los sueños y los diferentes tipos de adivinaciones son igualmente rasgos culturales muy habituales en las sociedades árabes hasta nuestros días, lo que justifica la razón de su mantenimiento por la comunidad morisca.

En cuanto a los itinerarios de viaje; por una parte, es consabido que los árabes eran hábiles comerciantes que realizaban transacciones comerciales en otros países. La misma costumbre se mantenía por los moriscos que ejercían varios oficios para cubrir sus necesidades. Por otra parte, los moriscos que tenían la capacidad de hacer la peregrinación, realizaban este mandamiento islámico pese a los peligros del viaje.

En resumidas cuentas, podemos decir que los manuscritos aljamiados representan una manifestación literaria peculiar que interpreta la identidad árabo-musulmana de los moriscos, marcada por su apego al Islam y a la cultura árabe. Esta comunidad luchaba por sobrevivir culturalmente en el seno de la sociedad cristiana dominante que se esforzaba, empleando medios brutales, en exterminar las huellas islámicas en España de aquella época.

Referencias bibliográficas

Libros

- Hegyi, O. (1981). *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (MS. 4953 de La Bib. Nac. Madrid)*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

- Janer, F. (2006). *Condición social de los moriscos de España (causas de su expulsión, y consecuencias que esta produjo en el orden económico y político)*. Madrid: Ediciones Espuela de Plata.

- Sánchez Álvarez, M. (1982). *Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos (Edición, Estudio y Glosario)*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

Artículos

- Ben Jamia, M. N. (1990). “Almuršida para kada mañana: Comentario de un fragmento del manuscrito aljamiado N° 425 de la Biblioteca Nacional de Paris”. *Actes du IV Symposium International d’Etudes Morisques sur : Metiers, vie religieuse et problématiques d’histoire morisque*. Zaghouan: Publications du Centre d’études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d’information.

- Galmés de Fuentes, Á. (1978). “El interés literario en los escritos aljamiado-moriscos”. *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.

- Harvey, L. P. (1978). “El Mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos”. *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.

- Hoenebach, W. (1978). “Los moriscos a la luz de sus documentos”. *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.

Fuentes electrónicas

Libros

- De Epalza, M. (1992). Los moriscos antes y después de la expulsión.

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/89381.pdf>

(Recuperado el 10-02-2019).

- Valero Cuadra, P. (2000). La leyenda de la doncella Carcayona: Estudio y edición crítica.

[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4106/1/ Valero-](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4106/1/Valero-Cuadra-Pino-t-1.pdf)

[Cuadra-Pino-t-1.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4106/1/Valero-Cuadra-Pino-t-1.pdf) (Recuperado el 10-02-2019).

Tesis

- Boumehdi Tomasi, T. (2012). Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal: Edición y estudio del manuscrito junta 57 del CSIC Madrid. (Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza).

<http://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3232>

(Recuperado el 20-02-2019).

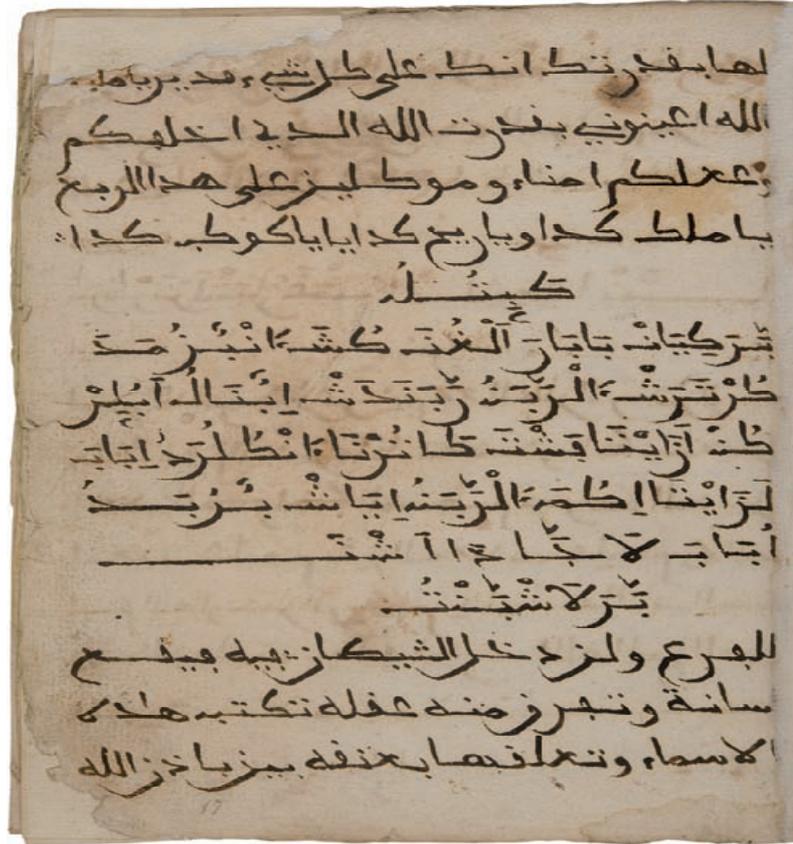
- Fernández Medina, E. (2014). La magia morisca entre el Cristianismo y el Islam. (Tesis doctoral, Universidad de Granada).

<http://digibug.ugr.es/handle/10481/35183> (Recuperado el

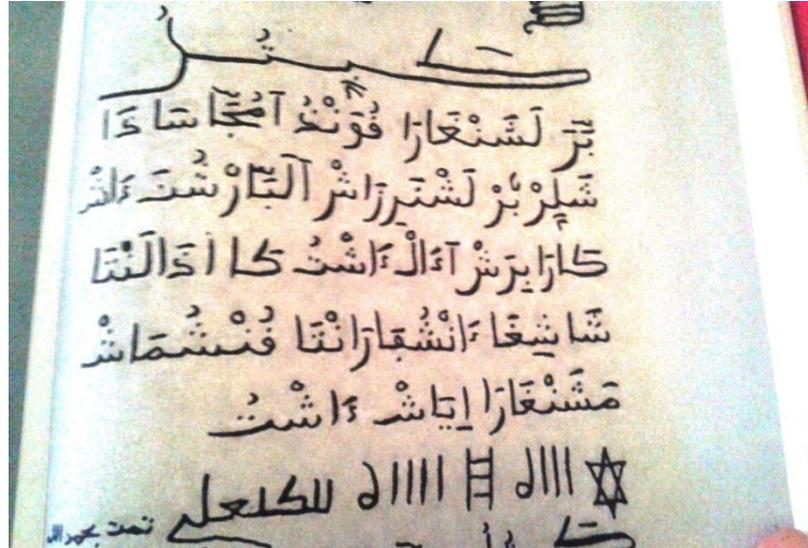
20-02-2019).

Anexos

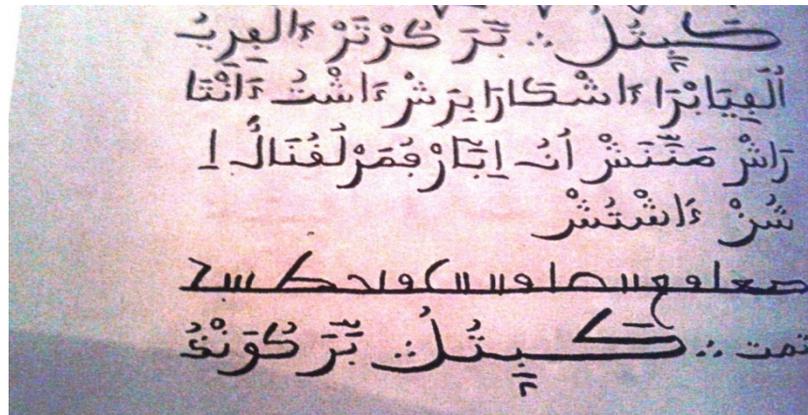
Anexo 1: Receta médica para el veneno y el espanto
(Manuscrito 4937 de la Biblioteca Nacional de Madrid)



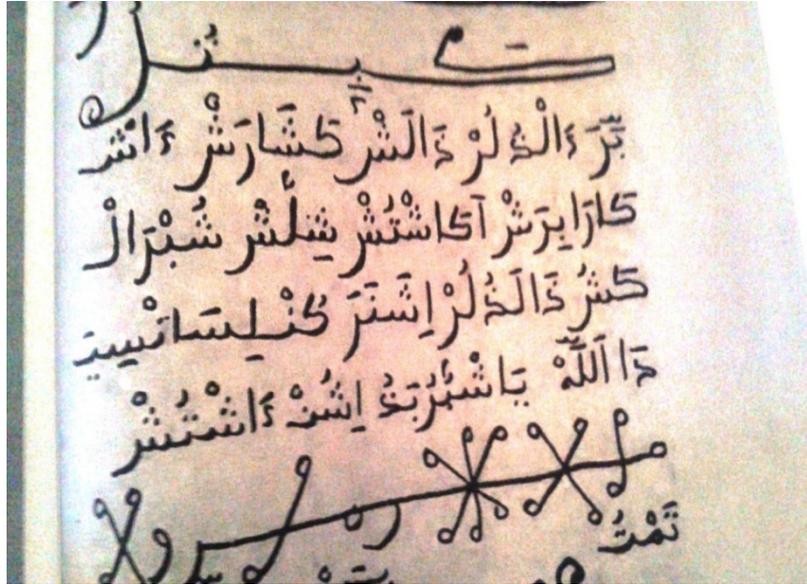
Anexo 2: Receta mágica para curar la hemorragia nasal
(Manuscrito de los hallazgos de Ocaña)



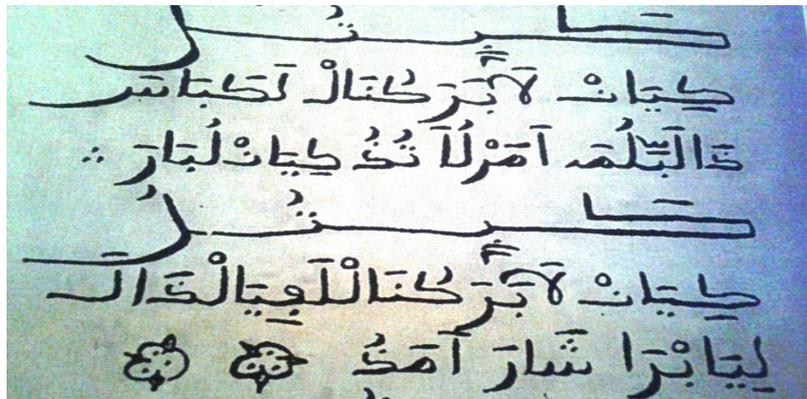
Anexo 3: Receta mágica para curar el resfriado y la
fiebre (Manuscrito de los hallazgos de Ocaña)



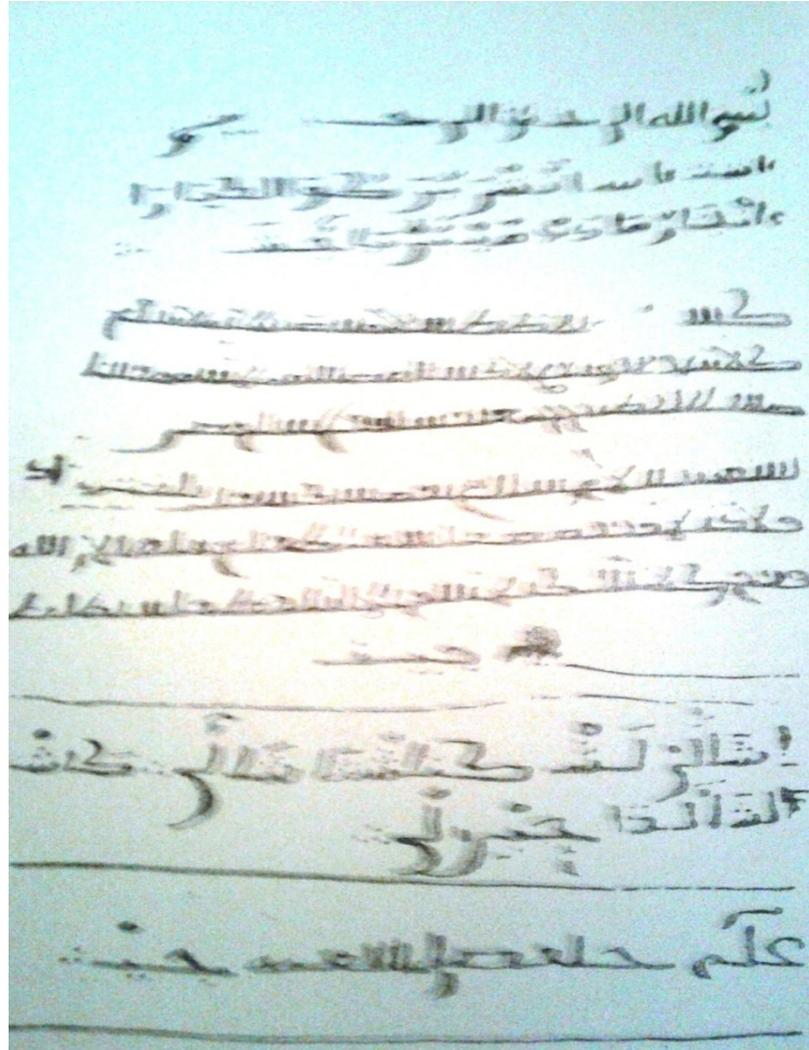
Anexo 4: Receta mágica para curar el dolor de las
muelas (Manuscrito de los hallazgos de Ocaña)



Anexo 5: Conjuros amatorios (Manuscrito de los
hallazgos de Ocaña)



Anexo 6: Bebedizo mágico para curar las enfermedades
(Manuscrito 774 de la Biblioteca Nacional de París)



Anexo 7: Itinerario de viaje de España a Turquía
(Manuscrito 774 de la Biblioteca Nacional de París)

